



Zweitägige Internationale Konferenz
17/18.3.2023

**Mehrsprachigkeit in Schule und Wissenschaft – ein europäisches Zukunftsmodell
für die Bildungssysteme in Südosteuropa?**

Schirmherrschaft: Ministerium für Wissenschaft und Bildung der Republik Kroatien

Konferenzsprachen: Kroatisch, Deutsch (Simultandolmetschen)

Ort: Školska knjiga, Masarykova 28

Träger: Goethe-Institut Kroatien, Zentrum für Deutschland- und Europastudien, Fakultät für Kroatische Studien

Organisationkomitee: Prof. Dr. sc. Siegfried Gehrman, Yvonne Klietz, Prof. Dr. sc. Ana Petravić, Prof. Dr. sc. Mario Grčević

FREITAG, 17.3.2023

8.00 – 9.00	Registrierung
9.00 – 10.15	Begrüßung durch den Hausherrn Školska knjiga, dr. sc. Ante Žužul Grußworte Ministerium Wissenschaft und Bildung Harald Seibel, Ständiger Vertreter des Botschafters, Deutsche Botschaft Dr. Arpad-Andreas Sölter, Institutsleiter, Goethe-Institut Kroatien Prof. Dr. sc. Jurica Pavičić, Prorektor, Universität Zagreb Prof. Dr. Ger Duijzings, Universität Regensburg Prof. Dr. sc. Stjepan Čosić, Dekan, Fakultät für Kroatische Studien
10.15 – 10.30	Kaffeepause
10.30 – 10.45	Einführung in die Konferenz Prof. Dr. sc. Siegfried Gehrman, Universität Zagreb

➤ **MEHRSPRACHIGKEIT IN DER SCHULE**

10.45 – 12. 45	Podium 1: Mehrsprachigkeit und Migration <ul style="list-style-type: none">• Empirische Mehrsprachigkeitsforschung in Bildungseinrichtungen Prof. Dr. Hochholzer, Universität Regensburg, Deutschland• Mehrsprachigkeit und Migration in der Republik Kroatien Dr. sc. Sanda Lucija Udier, Universität Zagreb, Kroatien• Heterogenität im Fremdsprachenunterricht Prof. Asoc. Dr. Dafni Wiedenmayer, Nationale und Kapodistrische Universität Athen, Griechenland
12.45 – 13.45	Mittagspause
13.45 – 15.45	Podium 2: Europäische Sprachenpolitik und Fremdsprachenlernen <ul style="list-style-type: none">• Europäische Sprachenpolitik und Fremdsprachenlernen Prof. Dr. sc. Pavo Barišić, Universität Zagreb, Kroatien• Mehrsprachigkeit und Sprachenpolitik in Kosovo Prof. Asoc. Dr. Kimete Canaj, Ukshin Hoti Universität Prizren, Kosovo• Mehrsprachigkeit im Kontext des bosnisch-herzegowinischen Bildungssystems Benjamin Hedžić, Bosnien und Herzegowina

15.45 – 16.00	Kaffeepause
16.00 – 18.00	Podium 3: Europäische Mehrsprachigkeit und Sprachunterricht <ul style="list-style-type: none"> • Gesamtsprachencurriculum und sprachvernetztes Lernen Robin Breit MA, Technische Universität Darmstadt, Deutschland • Mehrsprachigkeit als Bildungsziel in der kroatischen Pflichtschule – eine curriculare Analyse der sprachlichen Fächer Prof. Dr.sc. Ana Petravić, Universität Zagreb, Kroatien • Zur ästhetischen Grundlegung von Sprache und Mehrsprachigkeit. Didaktisch-methodische Zusammenhänge kreativ-ästhetischer Methoden für die ganzheitliche Mehrsprachigkeitsförderung im Sprachunterricht Dr. Kata-Szilvia Bartalis, Babeş-Bolyai-Universität Cluj, Rumänien

SAMSTAG, 18.3.2023

➤ MEHRSPRACHIGKEIT IN DER WISSENSCHAFT	
9.00 – 10.30	Podium 4: Mehrsprachigkeit und Forschung <ul style="list-style-type: none"> • Wissenschaft zwischen Mehrsprachigkeit und <i>English only</i> in Zeiten der Globalisierung Prof. Dr. sc Siegfried Gehrmann, Universität Zagreb, Kroatien • Kleinere Sprachen in Wissenschaft und Bildung am Beispiel des Kroatischen Prof. Dr. sc. Zrinka Jelaska, Universität Zagreb, Kroatien
10.30 – 10.45	Kaffeepause
10.45 – 12.45	Podium 5: Mehrsprachigkeit und die Internationalisierung der akademischen Lehre <ul style="list-style-type: none"> • Englisch als Sprache einer internationalen Wissenschaft und/oder Mehrsprachigkeit Prof. Dr. Uwe Koreik, Universität Bielefeld, Deutschland • Der studienbegleitende Fremdsprachenunterricht an nichtphilologischen Fakultäten in Kroatien – Förderung der Mehrsprachigkeitskompetenz oder zunehmende Anglophonisierung des akademischen Umfelds? Doc. Dr. sc. Irena Horvatić Bilić, Universität Zagreb, Kroatien • N.N., Serbien
12.45 – 13.45	Mittagspause
13.45 – 15.15	Podium 6: Perspektiven der Nationalsprachen als Wissenschaftssprachen <ul style="list-style-type: none"> • „Sind wir auf dem Weg in eine neue funktionale Diglossie?“ Prof. Dr. Olga Rösch, Technische Hochschule Wildau, Deutschland • Die kroatische Sprachplanung als Modell für den Erhalt der Mehrsprachigkeit in der europäischen Wissenschaft? Prof. Dr.sc Mario Grčević, Universität Zagreb, Kroatien
15.15– 17.00	Abschlussdiskussion und Schlussfolgerungen – Vorstellung der Zagreber Resolution zur Mehrsprachigkeit in Schule und Wissenschaft

Kontakt:

Prof. Dr. sc. Siegfried Gehrmann, Universität Zagreb, E-Mail: sgehrmann@hrstud.hr;

Yvonne Klietz, Goethe-Institut Kroatien, E-Mail: yvonne.klietz@goethe.de



Sveučilište u Zagrebu
Fakultet hrvatskih studija



**Dvodnevna međunarodna konferencija
17./18.3.2023.**

**Višejezičnost u školama i znanosti - budući europski model za obrazovne sustave u
jugoistočnoj Europi?**

Pokrovitelj: Ministarstvo znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske

Jezici konferencije: hrvatski, njemački (simultano prevođenje)

Mjesto: Školska knjiga, Masarykova 28

Nositelj: Goethe-Institut Kroatien, Centar za njemačke i europske studije, Fakultet hrvatskih studija

Organizacijski odbor: prof. dr. sc. Siegfried Gehrman, Yvonne Klietz, prof. dr. sc. Ana Petravić, prof. dr. sc. Mario Grčević

PETAK, 17.3.2023.

8.00 - 9.00	Registracija
9.00 - 10.15	Dobrodošlica domaćina - dr. sc. Ante Žužul, Školska knjiga Pozdravni govori Ministarstvo znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske Harald Seibel, stalni zamjenik veleposlanika, Veleposlanstvo Savezne Republike Njemačke dr. Arpad-Andreas Sölter, ravnatelj, Goethe-Institut Kroatien prof. dr. sc. Jurica Pavičić, prorektor, Sveučilište u Zagrebu prof. dr. Ger Duijzings, Sveučilište u Regensburgu prof. dr. sc. Stjepan Čosić, dekan, Fakultet hrvatskih studija
10.15 - 10.30	Pauza za kavu
10.30 - 10.45	Uvod u konferenciju prof. dr. sc. Siegfried Gehrman, Sveučilište u Zagrebu

➤ **VIŠEJEZIČNOST U ŠKOLI**

10.45 - 12. 45	Panel 1: Višejezičnost i migracije <ul style="list-style-type: none">• Empirijsko istraživanje višejezičnosti u obrazovnim ustanovama prof. dr. Rupert Hochholzer, Sveučilište u Regensburgu, Njemačka• Višejezičnost i migracije u Republici Hrvatskoj dr. sc. Sanda Lucija Udier, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska• Heterogenost u nastavi stranih jezika izv. prof. dr. Dafni Wiedenmayer, Nacionalno i Kapodistrian sveučilište u Ateni, Grčka
12.45 - 13.45	Pauza za ručak
13.45 - 15.45	Panel 2: Europska jezična politika i učenje stranih jezika <ul style="list-style-type: none">• Europska jezična politika i učenje stranih jezika prof. dr. sc. Pavo Barišić, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska• Višejezičnost i jezična politika na Kosovu izv. prof. dr. Kimete Canaj, Sveučilište Ukshin Hoti, Prizren, Kosovo• Višejezičnost u kontekstu bosanskohercegovačkog obrazovnog sustava Benjamin Hedžić, Bosna i Hercegovina
15.45 - 16.00	Pauza za kavu

16.00 – 18.00	Panel 3: Europska višejezičnost i nastava jezika <ul style="list-style-type: none"> • Sveobuhvatni jezični kurikulum i umreženo učenje jezika Robin Breit MA, Tehničko sveučilište u Darmstadtu, Njemačka • Višejezičnost kao odgojno-obrazovni cilj u osnovnoškolskim kurikulumima jezičnih predmeta u Hrvatskoj prof. dr. sc. Ana Petravić, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska • O estetskim osnovama jezika i višejezičnosti. Didaktičko-metodička povezanost kreativno-estetskih metoda za cjelovito promicanje višejezičnosti u nastavi jezika dr. Kata-Szilvia Bartalis, Sveučilište Babeş-Bolyai Cluj, Rumunjska
----------------------	--

SUBOTA, 18.3.2023.

➤ VIŠEJEZIČNOST U ZNANOSTI	
9.00 – 10.30	Panel 4: Višejezičnost i istraživanje <ul style="list-style-type: none"> • Znanost između višejezičnosti i <i>english only</i> u vrijeme globalizacije prof. dr. sc. Siegfried Gehrman, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska • Manji jezici u znanosti i obrazovanju na primjeru hrvatskoga prof. dr. sc. Zrinka Jelaska, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska
10.30 – 10.45	Pauza za kavu
10.45 – 12.45	Panel 5: Višejezičnost i internacionalizacija akademske nastave <ul style="list-style-type: none"> • Engleski kao jezik međunarodne znanosti i/ili višejezičnosti prof. dr. Uwe Koreik, Sveučilište u Bielefeldu, Njemačka • Predmetna nastava stranih jezika na nefilološkim fakultetima u Hrvatskoj – promicanje višejezične kompetencije ili sve veća anglofonizacija akademske sredine? doc. dr. sc. Irena Horvatić Bilić, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska • N.N., Srbija
12.45 – 13.45	Pauza za ručak
13.45 – 15.15	Panel 6: Perspektive nacionalnih jezika kao jezika znanosti <ul style="list-style-type: none"> • Jesmo li na putu prema novoj funkcionalnoj diglosiji? prof. dr. Olga Rösch, Tehničko sveučilište u Wildauu, Njemačka • Hrvatsko jezično planiranje kao model za očuvanje višejezičnosti u europskoj znanosti? prof. dr. sc. Mario Grčević, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska
15.15– 17.00	Završna rasprava i zaključci – predstavljanje Zagrebačke rezolucije o višejezičnosti u školama i znanosti

Kontakt:

prof. dr. sc. Siegfried Gehrman, Sveučilište u Zagrebu, E-adresa: sgehrmann@hrstud.hr;
Yvonne Kliezt, Goethe-Institut Kroatien, E-adresa: yvonne.kliezt@goethe.de

Podium 1/ Panel 1

Mehrsprachigkeit und Migration | Freitag, 17.3.2023, 10.45-12.45 Uhr ***Višejezičnost i migracije | Petak, 17.3.2023., 10.45 – 12.45 sati***

Empirische Mehrsprachigkeitsforschung in Bildungseinrichtungen | Prof. Dr. Hochholzer, Universität Regensburg, Deutschland

Empirijsko istraživanje višejezičnosti u obrazovnim ustanovama | prof. dr. Rupert Hochholzer, Sveučilište u Regensburgu, Njemačka

Mehrsprachigkeit wird in der aktuellen Forschung längst nicht mehr als Problem gesehen, sondern gilt als höchst wirksamer und positiver Faktor für die individuelle und gesellschaftliche Entwicklung. Hier sind die vielfältigen Ausprägungen schon immer existierender innerer und äußerer Mehrsprachigkeit sowie die durch Migration entstandene „neue“ Mehrsprachigkeit zu berücksichtigen und miteinander in Bezug zu setzen. Das vorhandene Potential an Dialekten und Sprachen wird zwar positiv bewertet und gefördert, allerdings gibt es kaum haltbare und aussagekräftige Daten zu den tatsächlichen sprachlichen Verhältnissen in Europa. Im Vortrag wird nach einem Überblick über bestehende Erhebungen zur Mehrsprachigkeit der Frage nachgegangen, wie Mehrsprachigkeit im Kontext von Bildungseinrichtungen empirisch untersucht werden kann und welche Relevanz dies für Forschung und Praxis hat.

Višejezičnost se oдавно prestala smatrati problemom u aktualnim istraživanjima, već se smatra vrlo učinkovitim i pozitivnim čimbenikom za individualni i društveni razvoj. Ovdje treba uzeti u obzir i međusobno povezati mnogostruke manifestacije već postojeće unutarne i vanjske višejezičnosti, kao i "nove" višejezičnosti koja je nastala migracijom. Iako se postojeći potencijal dijalekata i jezika pozitivno vrednuje i promiče, jedva da postoje pouzdani i značajni podaci o stvarnim jezičnim prilikama u Europi. Nakon pregleda postojećih istraživanja o višejezičnosti, izlaganje će se baviti pitanjem kako se višejezičnost može empirijski ispitati u kontekstu odgojno-obrazovnih institucija te kakvu ono važnost ima za istraživanje i praksu.

Mehrsprachigkeit und Migration in der Republik Kroatien | Dr. sc. Sanda Lucija Udier, Universität Zagreb, Kroatien

Višejezičnost i migracije u Republici Hrvatskoj | dr. sc. Sanda Lucija Udier, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska

Migration sowie Mehrsprachigkeit und Multikulturalität als ihre Begleitphänomene hat es schon immer gegeben. In den letzten zehn Jahren haben sie jedoch aufgrund der globalen soziopolitischen Situation, die sie begünstigt, weltweit an Bedeutung gewonnen. Das Gebiet der Republik Kroatien war im Laufe der Geschichte immer wieder Schauplatz von Wanderungsbewegungen, und in den letzten Jahren ist es intensiv von Zuwanderung betroffen. Unter den Einwanderern ragen Flüchtlinge aus kriegsgeschädigten Ländern, Asylbewerber und die neue Arbeitsmigration heraus. Die Zuwanderung ausländischer Staatsangehöriger stellt die Einwohner und Institutionen der Republik Kroatien vor neue Anforderungen und Herausforderungen, da die Zuwanderer die kroatische Sprache auf einem Niveau beherrschen müssen, das für ihr ordnungsgemäßes Funktionieren in der kroatischen Gesellschaft erforderlich ist, vor allem im Zusammenhang mit Arbeit und Beschäftigung, dem Umgang mit kroatischen Vorschriften und

Verwaltungsorganen und im kroatischen Alltag. In dem Vortrag wird die rechtliche, logistische und bildungspolitische Infrastruktur erörtert, die in Kroatien zu diesem Zweck entwickelt wurde bzw. noch entwickelt werden muss, um den Zuwanderern die Beherrschung der kroatischen Sprache zu ermöglichen, die für die Integration in die kroatische Gesellschaft erforderlich ist.

Migracije, kao i višejezičnost i višekulturnost kao njezine popratne pojave, postoje oduvijek. Međutim, u posljednjem su desetljeću posebno aktualne u cijelom svijetu zbog globalne društveno-političke situacije koja ih potiče. Prostor Republike Hrvatske tijekom povijesti bio je poprište ponajviše odlaznih i prolaznih (tranzitnih) migracija, a posljednjih je godina intenzivno zahvaćen ulaznim migracijama. Među useljenicima ističu se izbjeglice iz ratom pogođenih zemalja, tražitelji azila te novonastala radna migracija. Useljavanje stranih državljana postavlja pred stanovnike i ustanove Republike Hrvatske nove zahtjeve i izazove jer je nužno da useljenici ovladaju hrvatskim jezikom na razini potrebnoj za njihovo primjereno funkcioniranje u hrvatskom društvu, primarno u kontekstu rada i zapošljavanja, snalaženja u hrvatskim propisima i administrativnim tijelima te u hrvatskoj svakodnevici. U izlaganju će biti riječi o zakonodavnoj, logističkoj i obrazovnoj infrastrukturi koja se u Hrvatskoj razvila s tom surhom, kao i o onoj koju tek treba razviti, kako bi se useljenicima omogućilo ovladavanje hrvatskim jezikom potrebna za integraciju u hrvatsko društvo.

Heterogenität im Fremdsprachenunterricht | Prof. Asoc. Dr. Dafni Wiedenmayer, Nationale und Kapodistrische Universität Athen, Griechenland

Heterogenost u nastavi stranih jezika | izv. prof. dr. Dafni Wiedenmayer, Nacionalno i Kapodistriano sveučilište u Atini, Grčka

Sprachen sind nicht nur die Instrumente für die menschliche Kommunikation, sondern auch kulturelle Elemente und die Mittel, um die Vielfalt zu verstehen. Das Lernen von Sprachen und die Förderung der Mehrsprachigkeit waren und sind ein Bildungs- und Sozialziel in Griechenland und Europa. Charakteristisch für die heutige Schulklasse und natürlich den Fremdsprachenunterricht, ist das Zusammensein und -lernen von Individuen heterogener Identität. Diese Heterogenität tritt auf allen Bildungsebenen auf und liegt in der Existenz einer Vielzahl von Faktoren wie Hautfarbe und Geschlecht, sozialen, kulturellen, kognitiven, sprachlichen Unterschieden. Das Ziel der Bildung sollte das Gleichgewicht zwischen Einheit und Vielfalt oder, wie Banks (2004) behauptet, Vielfalt durch Einheit oder sogar umgekehrt, harmonische und demokratische Koexistenz in einer multikulturellen Gesellschaft. Die multikulturelle/sprachliche Bildung beschränkt sich nicht auf spezifische Lernaktivitäten. Es wird auch von der Art und Weise geprägt, wie Lehrende mit ihren KollegInnen, mit Flüchtlingen/Einwanderern/Migranten interagieren. Eine sorgfältigere Beschreibung des Profils der Lernenden sowie eine Beschreibung der Lernumgebung geben ein Bild davon, wie ein soziales und sprachliches Verständnis in mehrsprachigen Schulen erreicht werden kann.

Jezici nisu samo alati ljudske komunikacije, već i kulturni elementi i sredstva za razumijevanje različitosti. Učenje jezika i promicanje višejezičnosti bili su i još uvijek jesu obrazovni i društveni cilj u Grčkoj i Europi. Karakteristika današnjeg školskog razreda i, naravno nastave stranih jezika je zajedničko subivanje i učenje pojedinaca heterogenih identiteta. Ta se heterogenost javlja na svim razinama obrazovanja i proizlazi iz postojanja mnoštva čimbenika kao što su boja kože i spol, društvene, kulturne, kognitivne, jezične razlike. Cilj obrazovanja trebao bi biti ravnoteža između jedinstva i različitosti ili, kako tvrdi Banks (2004), različitost kroz jedinstvo ili čak obrnuto, skladan i demokratski suživot u multikulturalnom društvu. Multikulturalno, jezično obrazovanje nije ograničeno na specifične aktivnosti u nastavi. Oblikuje ga također način na koji nastavnici komuniciraju sa svojim kolegama, s izbjeglicama, imigrantima, migrantima. Pažljiviji opis profila učenika, kao i opis okruženja za učenje, daje sliku o tome kako se društveno i jezično razumijevanje može postići u višejezičnim školama.

Podium 2/ Panel 2

**Europäische Sprachenpolitik und Fremdsprachenlernen | Freitag, 17.3.2023,
13.45-15.45 Uhr**

Europska jezična politika i učenje stranih jezika | Petak, 17.3.2023., 13.45 – 15.45 sati

**Europäische Sprachenpolitik und Fremdsprachenlernen | Prof. Dr. sc. Pavo Barišić,
Universität Zagreb, Kroatien**

***Europska jezična politika i učenje stranih jezika | prof. dr. sc. Pavo Barišić, Sveučilište u
Zagrebu, Hrvatska***

Der Vortrag ist in vier thematische Einheiten gegliedert. Die erste gibt einen Überblick über die Entwicklung der Sprachenpolitik der EU von ihren Anfängen bis zu Empfehlungen an die Mitgliedstaaten, bis 2025 zwei obligatorische Fremdsprachen in der europäischen Pflichtschulbildung zu etablieren. Das zweite Kapitel stellt die Praxis der Organe und Institutionen der EU bei der Anwendung von Amts- und Arbeitssprachen dar. Von dieser Grundlage aus geht ein dritter Teil auf das Erlernen von Fremdsprachen in den Ländern der Europäischen Union und der Umsetzung der sprachpolitischen Grundsätze der EU ein. In diesem Kontext wird insbesondere auf die Sprachenpolitik in Kroatien eingegangen. Abschließend werden die Perspektiven der Mehrsprachigkeit in der EU im Hinblick auf die beschleunigte Entwicklung künstlicher Intelligenz und ihre Anwendung auf das Sprachenlernen und Übersetzen erörtert.

Predavanje je raščlanjeno u četiri tematske cjeline. Prva ocrtava razvoj jezične politike Europske Unije od njezinih početaka do preporuka državama članicama da do 2025. uvedu dva obvezatna predmeta za strane jezike u obrazovanje do srednje škole. Drugo poglavlje izlaže praksu tijela i ustanova EU u primjeni službenih i radnih jezika. S te osnove u trećem poglavlju prikazuje se učenje stranih jezika u zemljama Europske Unije i provedba europskih načela višejezičnosti. Zaključno razmatra perspektive višejezičnosti u Europskoj Uniji s obzirom na ubrzani razvoj umjetne inteligencije i njezine primjene na učenje jezika i prevodenje.

**Mehrsprachigkeit und Sprachenpolitik in Kosovo | Prof. Asoc. Dr. Kimete Canaj, Ukshin Hoti
Universität Prizren, Kosovo**

***Višejezičnost i jezična politika na Kosovu | izv. prof. dr. Kimete Canaj, Sveučilište Ukshin Hoti,
Prizren, Kosovo***

In Kosovo sprechen 44,3 % mindestens eine Fremdsprache, 11,47 % beherrschen zwei Fremdsprachen, und nur 4,51 % beherrschen mehr als 3 Fremdsprachen. Die am häufigsten gesprochenen Fremdsprachen in Kosovo sind Englisch, Serbisch, Deutsch und Französisch (Volksstatistiken 2011). Hier wird ein Zusammenhang von Sprachenpolitik, Bildungssystem und Fremdsprachenlernen in Kosovo dargestellt. Obwohl Fremdsprachenkenntnisse ein aktuelles Thema in der kosovarischen Pflichtschule sind, und obwohl die fremdsprachenpolitischen Entwicklungen eine große Herausforderung für die Schüler*innen und Fremdsprachenlehrer*innen darstellen, gibt es keine aktuelle Analyse zur Sprachunterrichtssituation in Kosovo. Deshalb werden in dieser Studie die Verbreitung von Sprachen,

der Sprachstatus, der Sprachgebrauch und die Sprachbildung aus Perspektive der Sprachenpolitik untersucht.

Das Ergebnis der Studie zeigt, dass bis 2014/2015 die meistgewählte zweite Fremdsprache in kosovarischen Schulen Französisch war, und ab 2015/2016 die deutsche Sprache von 51 % der Schüler*innen gewählt wird. Im Jahr 2022 haben mehr als 65% der Schüler*innen die deutsche Sprache als zweite Fremdsprache ausgewählt. Die Ergebnisse zeigen weiter, dass die aktuelle Reform der kosovarischen Bildungspolitik die lebenden Fremdsprachen und die Kommunikation in den Fremdsprachen fördert. Hinsichtlich der Einbindung in einen übergreifenden gesellschaftlichen Kontext muss festgehalten werden, dass weite Bereiche der Sprachenpolitik in Kosovo weitgehend unkoordiniert verlaufen bzw. zu unterschiedlichen Stellen ressortieren. Mit der Sprachenpolitik der Minderheiten beschäftigen sich das Büro des Premierministers und das Büro des Kommissionärs für Sprachen; mit den modernen Fremdsprachen Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch etc. beschäftigt sich das Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Technologie (MEST); mit der albanischen Sprache für die Diaspora beschäftigt sich das Außenministerium und MEST. In diesem Zusammenhang sind die Sprachplanung und Sprachenpolitik in Bezug auf die Sprachkenntnisse der Rückkehrer/innen und dessen Förderung nicht geregelt.

Na Kosovu 44,3% stanovništva govori barem jedan strani jezik, 11,47% govori dva strana jezika, a samo 4,51% govori više od 3 strana jezika. Strani jezici koji se najčešće govore na Kosovu su engleski, srpski, njemački i francuski (popis stanovništva, 2011.). Ovdje predstavljamo vezu jezične politike, obrazovnog sustava i učenja stranih jezika na Kosovu. Ovdje predstavljamo kontekst jezične politike, obrazovnog sustava i učenja stranih jezika na Kosovu. Iako je poznavanje stranih jezika aktualni problem u obveznom obrazovanju na Kosovu i iako su razvoji politike stranih jezika veliki izazov za učenike i nastavnike stranih jezika, ne postoji trenutna analiza postojeće situacije u nastavi stranih jezika na Kosovu. Stoga ovo istraživanje ispituje distribuciju jezika, status jezika, upotrebu jezika i jezično obrazovanje iz perspektive jezične politike.

Rezultati istraživanja pokazuju da je do 2014./2015. najbiraniji drugi strani jezik u kosovskim školama bio francuski, a od 2015./2016. njemački jezik bira 51% učenika. U 2022. godini više od 65% učenika odabralo je njemački jezik kao drugi strani jezik. Rezultati nadalje pokazuju da trenutna reforma kosovske obrazovne politike promiče žive strane jezike i komunikaciju na stranim jezicima. Što se tiče integracije u sveobuhvatni društveni kontekst, mora se primijetiti da su velika područja jezične politike na Kosovu uglavnom nekoordinirana ili su odgovornost različitih odjela. Jezičnom politikom manjina bave se Ured predsjednika Vlade i Ured povjerenika za jezike; modernim stranim jezicima (engleskim, njemačkim, francuskim, talijanskim itd.) pak Ministarstvo prosvjete, znanosti, tehnologije i inovacija. Albanskim jezikom za dijasporu bavi se Ministarstvo vanjskih poslova i Ministarstvo prosvjete. U tom kontekstu nije uređeno jezično planiranje i jezična politika u pogledu jezičnih vještina povratnika i njihovog napredovanja.

Mehrsprachigkeit im Kontext des bosnisch-herzegowinischen Bildungssystems | Benjamin Hedžić, Bosnien und Herzegowina

Višejezičnost u kontekstu bosanskohercegovačkog obrazovnog sustava | Benjamin Hedžić, Bosna i Hercegovina

Die europäische Bildungspolitik setzt sich für die Förderung von Mehrsprachigkeit ein und hat Initiativen wie den europäischen Referenzrahmen für Sprachen entwickelt, der ein gemeinsames Verständnis von Sprachkompetenz in Europa fördert. Die Förderung von Mehrsprachigkeit ist ein wichtiger Schritt in Richtung einer inklusiveren und vielfältigeren Gesellschaft. Wie wird aber das Konzept auf der Micro-Ebene umgesetzt? Der Beitrag gibt Einblicke in die gegenwärtige Situation in

Bosnien und Herzegowina und versucht, die Rolle der bildungspolitischen Entscheidungsträger und Akteure bei der Förderung der Mehrsprachigkeit zu beleuchten. Außerdem wird die Rolle der Eltern, Schule und Fremdsprachenverbände bei der Förderung der Mehrsprachigkeit erläutert.

Europska obrazovna politika pridaje veliku važnost promicanju višejezičnosti i razvila je inicijative kao što je Europski referentni okvir za jezike, koji promiče zajedničko razumijevanje jezične kompetencije u Europi. Promicanje višejezičnosti važan je korak prema inkluzivnijem i raznolikijem društvu. Ali kako se koncept implementira na mikro razini? Izlaganje daje uvid u aktualnu situaciju u Bosni i Hercegovini i pokušava rasvijetliti ulogu kreatora obrazovne politike i aktera u promicanju višejezičnosti, te opisuje i obrazlaže ulogu roditelja, škola i udruga stranih jezika u promicanju višejezičnosti.

Podium 3/ Panel 3

**Europäische Mehrsprachigkeit und Sprachunterricht | Freitag, 17.3.2023,
16.00-18.00 Uhr**
Europska višejezičnost i nastava jezika | Petak, 17.3.2023., 16.00 – 18.00 sati

Gesamtsprachencurriculum und sprachenvernetzendes Lernen | Robin Breit MA, Technische Universität Darmstadt, Deutschland

Sveobuhvatni jezični kurikulum i umreženo učenje jezika | Robin Breit MA, Tehničko sveučilište u Darmstadtu, Njemačka

Seit den Vorstößen von Britta Hufeisen im Jahr 2005 zur Vorstellung eines *Gesamtsprachencurriculums* für die Schulbildung haben sich Bemühungen um ein Zusammendenken aller Sprachenfächer sowie der Sprachenfächer mit Nicht-Sprachenfächern im deutschsprachigen Raum intensiviert. In diesem Beitrag werden im Rahmen eines Überblicks zu aktuellen Herangehensweisen und Ansätzen gesamtsprachencurricularer und mehrsprachigkeitsdidaktischer Modelle verschiedene Ebenen zur Umsetzung solcher vorgestellt: (Sprachen)politische und schulorganisatorische Aspekte; curriculare Vorgaben für Sprach- und weitere Schulfächer; sowie sprachenvernetzende Ansätze der Mehrsprachigkeitsdidaktik für den einzelnen oder gemeinsamen Sprachenunterricht. Anschließend wird anhand eines konkreten Beispiels dargestellt, welche Faktoren bei der Implementierung eines mehrsprachig orientierten Sprachencurriculums eine entscheidende Rolle spielen und welche Handlungsmöglichkeiten und potenziellen Herausforderungen sich auf den verschiedenen Ebenen ergeben könnten.

Od nastojanja Britte Hufeisen 2005. godine da donese sveobuhvatni jezični kurikulum za školsko obrazovanje, jačaju se naponi u njemačkom govornom području da se svi jezični predmeti, kao i jezični predmeti s nejezičnim predmetima, promišljaju jedinstveno. Ovaj rad predstavlja pregled aktualnih pristupa jezičnim kurikularnim i višejezičnim didaktičkim modelima i različitim razinama njihove primjene: (jezični) politički i školski organizacijski aspekti; kurikularne specifikacije za jezike i druge školske predmete i pristupi jezičnog umrežavanja višejezičnoj didaktici za individualnu ili zajedničku nastavu jezika. Potom se konkretnim primjerom ilustrira koji čimbenici igraju odlučujuću ulogu u implementaciji višejezično orijentiranog jezičnog kurikuluma te koje se mogućnosti djelovanja i potencijalni izazovi mogu pojaviti na različitim razinama.

Mehrsprachigkeit als Bildungsziel in der kroatischen Pflichtschule – eine curriculare Analyse der sprachlichen Fächer | Prof. Dr.sc. Ana Petravić, Universität Zagreb, Kroatien

Višejezičnost kao odgojno-obrazovni cilj u osnovnoškolskim kurikulumima jezičnih predmeta u Hrvatskoj | prof. dr. sc. Ana Petravić, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska

In den letzten Jahrzehnten wurden im europäischen Umfeld eine Reihe von sprachenpolitischen und glottodidaktischen Ansätzen zur Förderung der individuellen Mehrsprachigkeit im Bildungskontext entwickelt, die sich vor allem durch ihre Positionierung zwischen den beiden grundlegenden Paradigmen des Fremdsprachenunterrichts voneinander unterscheiden. Zum einen handelt es sich um einen traditionellen additiven Ansatz des isolierten, konsekutiven Sprachenlernens, zum anderen um einen neueren curricularen, integrierten Ansatz, der Verbindungen zwischen sprachlichen Fächern und in seiner stärkeren Ausprägung auch zwischen sprachlichen und nicht-sprachlichen Fächern im Lehrplan herstellt.

In dem Beitrag wird untersucht, inwieweit die aktuellen Lehrpläne für sprachliche Fächer in der Grundschule (Klassen 1 - 8) in Kroatien die Entwicklung mehrsprachiger Kompetenzen unterstützen und auf welchem der beiden Paradigmen sie beruhen. Auf der Grundlage der Ergebnisse einer vergleichenden Analyse von insgesamt neun Lehrplänen für die Fächer Kroatisch und Englisch, Deutsch, Französisch und Italienisch als erste und zweite Fremdsprache wird deren Potenzial für die Entwicklung der Mehrsprachigkeit von Schülern diskutiert.

Schlüsselwörter: Mehrsprachigkeit als Bildungsziel, additive Mehrsprachigkeit, curriculare Mehrsprachigkeit, Fremdsprachenunterricht, Lehrplananalyse, Lehrplanentwicklung.

Posljednjih je nekoliko desetljeća u europskom okružju razvijen niz jezičnopolitičkih i glotodidaktičkih pristupa poticanju individualne višejezičnosti u odgojno-obrazovnom kontekstu koji se međusobno razlikuju prije svega svojim pozicioniranjem između dvije osnovne paradigme jezičnog obrazovanja. Riječ je s jedne strane o tradicionalnom aditivnom pristupu izoliranog, konsekutivnog učenja jezika, a s druge strane o novijem kurikulumskom, integriranom pristupu koji uspostavlja veze između jezičnih predmeta te u svom jačem obliku i između jezičnih i nejezičnih predmeta u kurikulumu.

U radu se istražuje u kojoj mjeri aktualni osnovnoškolski kurikuli za jezične predmete (1. – 8. razred) u Hrvatskoj podupiru razvoj višejezične kompetencije te na koju se od navedene dvije paradigme oslanjaju. Na osnovu rezultata poredbene analize sveukupno devet kurikula za predmete Hrvatski jezik te za Engleski, Njemački, Francuski i Talijanski kao prvi i kao drugi strani jezik raspravlja se o njihovom potencijalu za razvoj višejezičnosti učenika.

Ključne riječi: višejezičnost kao odgojno-obrazovni cilj, aditivna višejezičnost, kurikulumna višejezičnost, nastava stranih jezika, analiza kurikula, razvoj kurikula.



Zur ästhetischen Grundlegung von Sprache und Mehrsprachigkeit. Didaktisch-methodische Zusammenhänge kreativ-ästhetischer Methoden für die ganzheitliche Mehrsprachigkeitsförderung im Sprachunterricht | Dr. Kata-Szilvia Bartalis, Babeş-Bolyai-Universität Cluj, Rumänien

O estetskim osnovama jezika i višejezičnosti. Didaktičko-metodička povezanost kreativno-estetskih metoda za cjelovito promicanje višejezičnosti u nastavi jezika | dr. Kata-Szilvia Bartalis, Sveučilište Babeş Bolyai Cluj, Rumunjska

Dass die Mehrsprachigkeitsförderung sogar als eine Antwort auf die Erfordernisse des postmodernen Zeitalters auftreten kann, stellt sich mittlerweile nicht mehr in Frage. Dabei betont Der Gemeinsame Europäischen Referenzrahmen (GER) die Wichtigkeit der Förderung einer plurikulturellen Kompetenz, die das ganze Spektrum der Sprachen umfasst, die einem Menschen zur Verfügung stehen. Lange schien die strikte Trennung der Sprachen mehrsprachiger Sprecher im Sprachunterricht der einzig richtige Weg zu sein, doch diese Dominanz des Prinzips der absoluten Einsprachigkeit lässt sich mittlerweile durch den vielfältigen Einsatz der Erstsprache ersetzen, um aktive mehrsprachige Individuen zu erziehen. Der Vortrag geht somit auf die Konsequenzen der neuen Erkenntnisse der Mehrsprachigkeitsforschung ein und regt Diskussion über die methodisch-didaktischen Prinzipien und Vorgehensweisen an.

Činjenica da se promicanje višejezičnosti uopće može pojaviti kao odgovor na potrebe postmodernog doba u današnje vrijeme više nije upitna. U tom kontekstu, Zajednički europski referentni okvir za jezike (ZEROJ) naglašava važnost promicanja plurikulturalne kompetencije, koja obuhvaća cijeli spektar jezika koji su osobi dostupni. Dugo se vremena striktno razdvajanje jezika višejezičnih govornika u jezičnoj učionici činilo jedinim ispravnim putem, no tu dominaciju načela apsolutne jednojezičnosti sada je moguće zamijeniti raznolikom uporabom prvog jezika kako bi obrazovali aktivne višejezične pojedince. Izlaganje govori o posljedicama novih spoznaja istraživanja višejezičnosti te potiče raspravu o metodičko-didaktičkim načelima i pristupima.

Podium 4/ Panel 4

Mehrsprachigkeit und Forschung I Samstag, 18.3.2023, 9.00-10.30 Uhr
Višejezičnost i istraživanje I Subota, 18.3.2023., 9.00 - 10.30 sati

Wissenschaft zwischen Mehrsprachigkeit und *English only* in Zeiten der Globalisierung | Prof. Dr. sc Siegfried Gehrman, Universität Zagreb, Kroatien

Znanost između višejezičnosti i english only u vrijeme globalizacije | prof. dr. sc Siegfried Gehrman, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska

Der Vortrag beschäftigt sich mit der Frage, wie wir mit Englisch als zurzeit einzige globale Wissenschaftssprache umgehen sollen. Es ist zu beobachten, dass Englisch weltweit in immer mehr Domänen bislang nationalsprachig verfasster Wissenschaft vordringt, diese als Wissenschaftssprachen zurückdrängt und die Internationalisierung der Universitäten fast ausschließlich englischsprachig ausgelegt wird. Ist es daher noch realistisch, eine mehrsprachige Wissenschaft einzufordern und lässt sich Englisch in ein solches Konzept eingliedern? Wie ist diese sprachliche Entwicklung der Wissenschaft vor dem Hintergrund der Globalisierung einzuschätzen, wer sind die Akteure einer mehrsprachigen oder wer die einer anglophonisierten Wissenschaft und welche Rolle spielt Europa in diesem Kontext?

Izlaganje se bavi pitanjem kako se odnositi prema engleskom kao trenutno jedinom globalnom jeziku znanosti. Može se uočiti da engleski jezik prodire u sve više domena dosad nacionalno pisane znanosti diljem svijeta, potiskujući ih kao znanstvene jezike, te da se internacionalizacija sveučilišta tumači gotovo isključivo na engleskom jeziku. Je li stoga još realno pozivati na višjezičnu znanost i može li se engleski integrirati u takav koncept? Kako ocijeniti ovaj lingvistički razvoj znanosti u kontekstu globalizacije, tko su akteri višjezične, a tko anglofone znanosti i kakvu ulogu u tom kontekstu ima Europa?



Kleinere Sprachen in Wissenschaft und Bildung am Beispiel des Kroatischen | Prof. Dr. sc. Zrinka Jelaska, Universität Zagreb, Kroatien

Manji jezici u znanosti i obrazovanju na primjeru hrvatskoga | prof. dr. sc. Zrinka Jelaska, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska

Heutzutage wird eine große Anzahl wissenschaftlicher Arbeiten in der Welt in Englisch als internationaler Sprache veröffentlicht, auch internationale Forschungsprojekte werden meist in Englisch durchgeführt. Es stellt sich die Frage, ob deshalb ausschließlich in dieser Sprache publiziert werden sollte oder ob es sinnvoll ist, auch in anderen Sprachen zu publizieren, insbesondere in kleineren Sprachen. Welchen Zweck haben nationale wissenschaftliche Zeitschriften in der Amtssprache des jeweiligen Landes? Sind internationale Zeitschriften in englischer Sprache wirklich in jeder Hinsicht wertvoller?

Europa fördert die Mehrsprachigkeit nachdrücklich und betrachtet sie als einen seiner Werte. Daher wird in vielen Ländern mit Minderheitensprechern auch in den neueren, zumindest eine Form von Bildung angeboten, die deren Sprache einschließt. Ist die Notwendigkeit, eine wissenschaftliche Terminologie zu entwickeln, ein ausreichender Grund für die Veröffentlichung von Werken in den Landessprachen der Länder, insbesondere in relativ kleinen Sprachen wie Kroatisch? Wissenschaftler aus bestimmten Ländern, und zwar nicht nur aus weniger bekannten wie Kroatien, sondern auch aus bekannteren wie Griechenland und erst recht aus Japan (Japanisch ist eine der am häufigsten unterrichteten Sprachen) geben an, dass internationale Fachzeitschriften Arbeiten zu Themen aus der Landessprache und -geschichte uninteressant finden, im Gegensatz beispielsweise zu Arbeiten aus Molekularbiologie. Was sagt dies über die Internationalität des Englischen und die Notwendigkeit der Mehrsprachigkeit aus?

Der Vortrag wird die wissenschaftliche und (hoch-)schulische Stellung kleinerer Sprachen am Beispiel des Kroatischen diskutieren. Ist sie als Wissenschafts- und Bildungssprache bedroht, und wenn ja, wie kann man sich dagegen wehren? Welche Rolle spielt das Lektorat für das Kroatische im Ausland als Teil der Mehrsprachigkeit im Bildungs-, insbesondere im Universitäts- und Wissenschaftsleben der Länder, in denen sie existieren, und umgekehrt für Kroatien und Bosnien und Herzegowina selbst? Sollten kleinere Sprachen Artikel nur auf Englisch veröffentlichen; vielleicht in zwei Sprachen: in Englisch und in der Landessprache; oder mehrsprachig: in zwei großen Weltsprachen (oder mehreren), die überall auf der Welt gelehrt werden, und einer oder mehreren kleineren Sprachen.

Danas se velik broj znanstvenih radova u svijetu objavljuje na engleskome kao međunarodnome jeziku, a i međunarodni se istraživački projekti najčešće služe engleskim. Pitanje je treba li stoga objavljevati isključivo na njemu ili ima smisla objavljivati i na drugim jezicima, posebno manjima. Čemu služe nacionalni znanstveni časopisi na službenomu jeziku te države? Jesu li međunarodni časopisi na engleskome doista u svemu vrijedniji?

Europa izrazito potiče višjezičnost i smatra ju jednom od svojih vrijednosti. Stoga se u mnogim zemljama s manjinskim govornicima, uključujući i novije, nude bar neki oblici obrazovanja koji uključuje njihov jezik.

Je li potreba za razvijanjem znanstvenoga nazivlja dovoljan razlog za objavljivanje radova na nacionalnim jezicima država, posebno na relativno manjim jezicima kao što je hrvatski? Znanstvenici pojedinih zemalja, i to ne samo manje poznatih poput Hrvatske, nego i poznatijih poput Grčke, a još više i Japana (japanski je jedan od najčešće poučavanih jezika), navode da su međunarodnim časopisima radovi s temama iz nacionalnoga jezika i povijesti nezanimljivi, za razliku od primjerice radova iz molekularne biologije. Što to govori o međunarodnosti engleskoga i nužnosti višejezičnosti?

U izlaganju će se raspravljati o znanstvenomu i (visoko)obrazovnomu položaju manjih jezika na primjeru hrvatskoga. Je li on ugrožen kao jezik znanosti i obrazovanja, a ako da, kako se tomu može oduprijeti? Kakva je uloga lektorata za hrvatski u inozemstvu kao dio višejezičnosti u obrazovnomu, posebno sveučilišnomu i znanstvenomu životu zemalja u kojima postoje, a povratno i za samu Hrvatsku i BiH? Bi li i manji jezici trebali objavljivati članke samo na engleskome; možda na dva jezika: engleskome i jeziku države; ili pak višejezično: na dva velika sujeta jezika (ili nekoliko) koji se uče diljem svijeta te jednome ili nekoliko manjih jezika.

Podium 5/ Panel 5

**Mehrsprachigkeit und die Internationalisierung der akademischen Lehre I Samstag,
18.3.2023, 10.45-12.45 Uhr**
**Višejezičnost i internacionalizacija akademske nastave I Subota, 18.3.2023.,
10.45 – 12.45 sati**

Englisch als Sprache einer internationalen Wissenschaft und/oder Mehrsprachigkeit | Prof. Dr. Uwe Koreik, Universität Bielefeld, Deutschland

Engleski kao jezik međunarodne znanosti i/ili višejezičnosti | prof. dr. Uwe Koreik, Sveučilište u Bielefeldu, Njemačka

Englisch hat sich in der akademischen Welt in den meisten Fächern weltweit weitgehend durchgesetzt, auch wenn auf Konferenzen weniger elaboriert praktiziert. Allein die Verständigung zählt. Und wie wichtig das sein kann, hat sich u.a. zu Beginn der Corona-Pandemie beim schnellen internationalen Daten- und Ideenaustausch gezeigt. Gleichwohl birgt das auch große Gefahren, da z.T. nationale Forschungserträge „verloren“ gehen und Forschungskonzepte und auch die Wissenschaftsterminologie weitgehend nur noch aus der angelsächsischen Welt übernommen werden. Verstärkt wird dies, weil weltweit an Schulen andere Fremdsprachen verdrängt werden und an den Hochschulen zunehmend auch in der Sprache der Lehre das Englische dominiert und damit die Chancen einer erkenntniserhellenden Mehrsprachigkeit zusehends eliminiert werden.

Engleski je postao široko prihvaćen u akademskoj zajednici u većini predmeta diljem svijeta, iako se manje razrađeno prakticira na konferencijama. Bitno je samo sporazumijevanje. A koliko to može biti važno pokazalo se, primjerice, početkom pandemije koronavirusa tijekom brze međunarodne razmjene podataka i ideja. To ujedno nosi i velike opasnosti jer se u nekim slučajevima nacionalni rezultati istraživanja "gube", a istraživački koncepti i znanstvena terminologija uglavnom se preuzimaju samo iz anglosaksonskog svijeta. To je dodatno pojačano činjenicom da se drugi strani jezici istiskuju iz škola diljem svijeta i da engleski jezik sve više dominira kao jezik nastave na sveučilištima, čime se vidno suzbijaju mogućnosti višejezičnosti u službi razvoja znanosti.

Der studienbegleitende Fremdsprachenunterricht an nichtphilologischen Fakultäten in Kroatien - Förderung der Mehrsprachigkeitskompetenz oder zunehmende Anglophonisierung des akademischen Umfelds? | Doc. Dr. sc. Irena Horvatić Bilić, Universität Zagreb, Kroatien

Predmetna nastava stranih jezika na nefilološkim fakultetima u Hrvatskoj - promicanje višejezične kompetencije ili sve veća anglofonizacija akademske sredine? | doc. dr. sc. Irena Horvatić Bilić, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska

Ausgehend von empirisch erhobenen Daten über das studienbegleitende Fremdsprachenangebot an nichtphilologischen Fakultäten in Kroatien soll gezeigt werden, inwieweit andere Sprachen als Englisch in fachsprachlichen oder studienbegleitenden Kollegs unterrichtet werden. Als ein weiteres Indiz für Mehrsprachigkeit im Kontext der Internationalisierung wird das Angebot von Fachkollegs für Erasmus-Studierende genommen. Im Beitrag wird auch gezeigt, dass sich die Dominanz einer Sprache im akademischen Kontext, in der Regel des Englischen, aus einer Reihe von Faktoren ergibt, die zum größten Teil außerhalb des universitären Niveaus liegen. Auf der nationalen Ebene geht es um bildungs- und sprachenpolitische Entscheidungen in der sämtlichen Bildungspyramide, die das Ziel der Mehrsprachigkeitskompetenz nicht ausreichend berücksichtigen, während im internationalen Umfeld Globalisierungstendenzen mit marktwirtschaftlichen Elementen auf den Bildungs- und Wissenschaftsbereich ausgeweitet werden und sich negativ auf die Unterstützung der sprachlichen Vielfalt auswirken.

Na temelju empirijski prikupljenih podataka o tečajevima stranih jezika na nefilološkim fakultetima u Hrvatskoj pokazat će se u kojoj mjeri su zastupljeni i drugi jezici osim engleskog na stručnim jezičnim ili studijskim fakultetima. Kao daljnji pokazatelj višejezičnosti u kontekstu internacionalizacije, uzet će se ponuda predmetno povezanih fakulteta za Erasmus studente. Rad također pokazuje da je dominacija jednog jezika u akademskom kontekstu, obično engleskog, rezultat niza čimbenika, od kojih većina leži izvan sveučilišne razine. Na nacionalnoj razini riječ je o odlukama obrazovne i jezične politike u cijeloj obrazovnoj piramidi koje nedovoljno uvažavaju cilj višejezične kompetencije, dok se u međunarodnom okruženju globalizacijske tendencije s tržišnim elementima proširuju i na obrazovne i znanstvene sfere te negativno utječu na potporu jezične raznolikosti.

Podium 6/ Panel 6

**Perspektiven der Nationalsprachen als Wissenschaftssprachen I Samstag, 18.3.2023,
13.45-15.15 Uhr**

Perspektive nacionalnih jezika kao jezika znanosti I Subota, 18.3.2023., 13.45 - 15.15 sati

„Sind wir auf dem Weg in eine neue funktionale Diglossie?“ | Prof. Dr. Olga Rösch, Technische Hochschule Wildau, Deutschland

Jesmo li na putu prema novoj funkcionalnoj diglosiji? | prof. dr. Olga Rösch, Tehničko sveučilište u Wildau, Njemačka

Die neuzeitlichen europäischen Nationalsprachen in ihrer heutigen Leistungsfähigkeit und mit dem erreichten Alphabetisierungsgrad der Bevölkerungen von über 90% sind unstreitig eine zivilisatorische Errungenschaft. Ein besonderes Kulturgut sind dabei ihre technischen und Wissenschaftssprachen, die

sich nach Abkehr vom Latein als der einstigen Einheitssprache der Gelehrten entfalten konnten und zur Entwicklung von nationalsprachlichen Wissenschafts- und Techniktraditionen führten.

Die gegenwärtige Sprachentwicklung in der höheren Bildung in Europa könnte auf ein der bekannten mittelalterlichen funktionalen Diglossie vergleichbares Ergebnis zusteuern: In den prestigevollen Sprachdomänen wie der Wissenschaft kehrt wieder Monolingualität ein – nun als „global English“, das gemeine Volk spricht wissenschaftsferne lokale Volkssprachen. Die Auswirkungen auf die Gesellschaft sind vielfältig, bleiben aber bisher unberücksichtigt. Um nur einige zu nennen: Entfremdung zwischen Bevölkerung und Bildungselite, Absinken des Niveaus der Allgemeinbildung und der höheren Bildung mit schädlichen Folgen für Wohlstand und Wettbewerbsfähigkeit der Wirtschaft, unsoziale und undemokratische Tendenzen. Warnende Appelle an die Bildungspolitiker und Vorschläge für eine verantwortungsbewusste Sprachenpolitik sind in Deutschland bisher jedoch noch weitgehend erfolglos geblieben. Wie kann man den politischen Entscheidungsträgern die fundamentale Bedeutung der Landessprachen und der Mehrsprachigkeit für den gesamten Bildungs- und Ausbildungssektor besser vermitteln?

Suuremeni europski nacionalni jezici u svojoj sadašnjoj učinkovitosti i s dostignutom razinom pismenosti stanovništva od preko 90% nedvojbeno su civilizacijsko dostignuće. Posebno kulturno bogatstvo su njihovi tehnički i znanstveni jezici, koji su se mogli razviti nakon odstupanja od latinskog kao nekadašnjeg standardnog jezika učenjaka i doveli do razvoja nacionalnih jezičnih znanstvenih i tehničkih tradicija.

Trenutačni jezični razvoj u visokom obrazovanju u Europi možda ide prema ishodu usporedivom s dobro poznatom srednjoujekovnom funkcionalnom diglosijom: u prestižnim jezičnim domenama kao što je znanost, jednojezičnost se vraća - sada kao "globalni engleski", obični ljudi govore lokalnim vernakularnim jezicima udaljen od znanosti. Učinci na društvo su višestruki no za sada ostaju nerazmotreni. Nabrojimo samo neke: Otudenost stanovništva i obrazovane elite, pad razine općeg i visokog obrazovanja sa štetnim posljedicama po prosperitet i konkurentnost gospodarstva, antisocijalne i nedemokratske tendencije. Međutim, apeli upozorenja kreatorima obrazovne politike i prijedlozi za odgovornu jezičnu politiku dosad su u Njemačkoj uglavnom bili neuspješni. Kako se temeljna važnost nacionalnih jezika i višejezičnosti za cjelokupni sektor obrazovanja i osposobljavanja može bolje prenijeti donositeljima političkih odluka?



Die kroatische Sprachplanung als Modell für den Erhalt der Mehrsprachigkeit in der europäischen Wissenschaft? | Prof. Dr.sc Mario Grčević, Universität Zagreb, Kroatien

Hrvatsko jezično planiranje kao model za očuvanje višejezičnosti u europskoj znanosti? | prof. dr. sc. Mario Grčević, Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska

In Kroatien wird der Aufstieg in wissenschaftliche und wissenschaftlich-lehrende Positionen durch die "Verordnung über die Bedingungen für die Auswahl in wissenschaftliche Berufe" definiert. Darin heißt es, dass ein Wissenschaftler in den Sozialwissenschaften "geringstenfalls eine wissenschaftliche Arbeit in der kroatischen Standardsprache veröffentlicht haben muss", wenn er aufsteigen will. In den Geisteswissenschaften wird dies durch die für die Arbeiten vergebenen Punkte ausgedrückt, sodass mindestens 25 % der erforderlichen Punkte in der kroatischen Standardsprache und mindestens 20 % der Punkte in "einer der Weltsprachen oder einer für einen bestimmten Beruf relevanten Sprache" erreicht werden müssen. Für die Naturwissenschaften, die Biomedizin und das Gesundheitswesen, die technischen Wissenschaften und die biotechnischen Wissenschaften gibt es in der Verordnung keine derartigen Sprachbeschränkungen. In diesen Wissenschaftsbereichen dominiert seit Langem zunehmend nur noch Englisch als Wissenschaftssprache.

Im Oktober 2022 wurde das "Gesetz über die Hochschulbildung und die wissenschaftliche Tätigkeit" („Hochschulrahmengesetz“) verabschiedet, in dem die Verabschiedung neuer "Nationaler Kriterien für die Auswahl von wissenschaftlich-lehrenden, künstlerisch-lehrenden, wissenschaftlichen und lehrenden Stellen an Universitäten und wissenschaftlichen Instituten" angekündigt wird. Wir erwarten, dass mit den neuen "Nationalen Kriterien" die Verpflichtung zur Veröffentlichung in kroatischer Sprache und in einer Fremdsprache für alle wissenschaftlichen Bereiche eingeführt wird, was die Mehrsprachigkeit stärken und gleichzeitig den Trend zum Verlust der kroatischen Sprache als Wissenschaftssprache anhalten würde. Ein wichtiger Impuls in diese Richtung ist die jüngste Initiative von Matica hrvatska, der ältesten kroatischen Kultureinrichtung, die vorschlägt, das "Gesetz über die kroatische Sprache" im kroatischen Parlament zu verabschieden. Matica hrvatska hat diesen Gesetzesentwurf verfasst, um die kroatische Sprache im offiziellen und öffentlichen Gebrauch in der Republik Kroatien zu schützen.

U Hrvatskoj su napredovanja na znanstvenim i znanstveno-nastavnim radnim mjestima definirana „Pravilnikom o uvjetima za izbor u znanstvena zvanja“. On propisuje da znanstvenik u društvenim znanostima pri napredovanju „mora imati najmanje jedan znanstveni rad objavljen na hrvatskom standardnom jeziku“. U humanističkim znanostima to se iskazuje bodovima koji se dodjeljuju radovima pa se propisuje da najmanje 25% potrebnih bodova mora biti ostvareno na hrvatskom standardnom jeziku, a najmanje 20% bodova na „jednom od svjetskih jezika ili jezika relevantnih za određenu struku.“ Za prirodne znanosti, biomedicinu i zdravstvo, tehničke znanosti i biotehničke znanosti takvih jezičnih ograničenja u Pravilniku nema. U tim znanstvenim područjima već dugo sve više dominira samo engleski kao jezik znanosti.

U listopadu 2022. godine donesen je „Zakon o visokom obrazovanju i znanstvenoj djelatnosti“ koji najavljuje donošenje novih „Nacionalnih kriterija za izbor na znanstveno-nastavno, umjetničko-nastavno, znanstveno i nastavno radno mjesto na sveučilištu i znanstvenom institutu“. Očekujemo da će se s novim „Nacionalnim kriterijima“ za sva znanstvena područja uvesti obveza publiciranja na hrvatskom i na stranom jeziku, čime bi se pojačala višejezičnost i ujedno zaustavio trend gubljenja hrvatskoga jezika kao jezika znanosti. Važan poticaj u tom smjeru predstavlja i najnovija inicijativa Matice hrvatske, najstarije hrvatske kulturne institucije, koja predlaže da se u Hrvatskom saboru usvoji „Zakon o hrvatskom jeziku“. Matica hrvatska taj je nacrt zakona napisala radi zaštite hrvatskoga jezika u službenoj i javnoj uporabi u Republici Hrvatskoj.